Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nie poznawał jej aż — urodziła syna, i nazwał [Go] — imieniem Jego Jezus.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie poznał jej aż do kiedy urodziła syna jej pierworodnego i nazwał imię jego Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie współżył z nią jednak,* dopóki nie urodziła syna – i nadał Mu imię Jezus.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie poznawał* jej, aż urodziła syna. I nazwał imię jego Jezus. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie poznał jej aż do kiedy urodziła syna jej pierworodnego i nazwał imię jego Jezus

[1)] Idiom: nie poznał jej jednak.
[2)] <x>470 18:20</x>; <x>470 28:20</x>; <x>500 1:14</x>; <x>610 3:16</x>
[3)] Użyty tu czas przeszły niedokonany, imperfectum, oznacza sytuację z przeszłości bez wyznaczonego punktu końcowego.